

**No. 50575\***

---

**Latvia  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia and the Ministry of the Interior of the Russian Federation on mutual cooperation. Riga, 28 August 1992**

**Entry into force:** 28 August 1992 by signature, in accordance with article 16

**Authentic texts:** *Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 March 2013*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Lettonie  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Ministre de l'Intérieur de la République de Lettonie et le Ministre de l'Intérieur de la Fédération de Russie relatif à la coopération mutuelle. Riga, 28 août 1992**

**Entrée en vigueur :** 28 août 1992 par signature, conformément à l'article 16

**Textes authentiques :** *letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er mars 2013*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS  
Iekšlietu ministriju savstarpējās sadarbības

**N O L Ī G U M S**

Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija un Krievijas Federācijas Iekšlietu ministrija, turpmāk tekstā — Puses, —

- apzinoties abpusējas sadarbības svarīgo nozīmi cīņā ar noziedzību un pilsoņu tiesību un brīvību aizsardzības nodrošināšanā;
- vēloties nostiprināt un attīstīt sadarbību starp Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas iekšlietu iestādēm;
- abpusēji cienot valstu suverenitāti un neatkarību, vienotās par sekojošo.

**1. pants.**

Pamatojoties uz savu valstu spēkā esošo likumdošanu, savas kompetences ietvaros Puses nodrošina otras Puses pilsoņiem personas un īpašuma interešu aizsardzību, kā arī juridisko personu mantisko interešu aizsardzību tāpat kā savas valsts pilsoņiem un juridiskajām personām.

Puses apņemas neradīt šķēršļus otras Puses pilsoņiem un juridisko personu sūdzību un iesniegumu pieņemšanai un izskatīšanai par šo orgānu kompetencē esošajiem jautājumiem.

**2. pants.**

Pamatojoties uz savu valstu likumdošanu, Puses īsteno sadarbību šādās jomās:

- a) cīņā ar noziegumiem pret pilsoņu dzīvību, veselību, godu un cieņu, kā arī viņu īpašuma aizsardzībā;
- b) cīņā ar bandītismu, terorismu un starptautisko noziedzību;
- c) apkarojot nelikumīgu tirdzniecību ar ieročiem, municiju, sprāgstvielām, indīgām vielām un radioaktīviem materiāliem;
- d) cīņā ar narkotisko līdzekļu, psihotropu vielu nelikumīgu apriti;
- e) cīņā ar viltošu dokumentu, naudas un vērtspapīru izgatavošanu un izplatīšanu;
- f) cīņā ar ekonomiskajiem noziegumiem;
- g) cīņā ar kontrabandu, kā arī kultūras un mākslas vērtību aizsardzība;
- h) meklējot personas, kuras izvairās no izmeklēšanas, tiesas un soda izciešanas, bez vēsts pazudušos, kā arī personas, kuras izvairās no alimentu maksāšanas un nepilda tiesu lēmumus civillietās;
- i) neidentificētu liķu, nezināmu slimnieku un bērnu personu noteikšana;
- j) cīņā ar noziedzību dzelzceļa, ūdens un gaisa transportā.

Puses sadarbojas arī sabiedriskās kārtības sargāšanas, kriminālsodu izpildes, pasu, vīzu un atļauju, ceļu satiksmes un ugunsdzēsības jomā, zinātnes, informatīvo un tehnisko sakaru attīstīšanā, kā arī citos savstarpēju interesi izraisošos virzienos.

**3. pants.**

Saskaņā ar nacionālo likumdošanu un īstenojot abpusēju sadarbību cīņā ar noziedzību Puses apņemas izpildīt uzdevumus un lūgumus krimināllietās, operatīvās uzskaites un administratīvo pārkāpumu lietās.

Pušu sadarbība tiek realizēta arī sekojošās formās:

- a) apmaiņa ar operatīvās kriminālmeklēšanas, operatīvo uzzīņu un kriminālistisko informāciju par gatavotiem noziegumiem un ar tiem saistītajām personām, kā arī apmaiņa ar arhivāro informāciju un dokumentiem;
- b) apmaiņa ar darba pieredzi, likumdošanas un normatīvajiem aktiem, iekšlietu iestādēm nepieciešamo mācību literatūru, kā arī darbinieku apmācīšana un kvalifikācijas paaugstināšana;
- c) abpusēji izdevīgas kriminālistiskās un speciālās tehnikas, sakaru un speciālā autotransporta līdzekļu, personālsastāva ekipējuma un ražošanas un tehnikas nozīmes produkcijas piegāde;
- d) sadarbība speciālo un citu kravu tranzītpārvadājumos, noziedznieku konvojēšanā un atpūšanā;
- e) apmaiņa ar zinātniski tehnisko informāciju par iekšlietu iestāžu darbību, par abpusēju interesi izraisošo aktuālo problēmu izpēti, izstrādi un programmām;
- f) šifrētu sakaru organizēšana;
- g) sporta un kultūras sakaru attīstīšana, darbinieku un viņu ģimenes locekļu ārstēšanas un atveseļošanas veicināšana kūrortos un sanatorijās.

## 4. pants.

Šā Nolikuma īstenošanai Pušu iekšlietu iestāžu strukturālās apakšvienības, turpmāk tekstā — strukturālās apakšvienības, — savas kompetences ietvaros drīkst nodibināt tiešus sakarus un parakstīt papildu dokumentus par komerciālu vai kompensējošu sadarbību konkrētā jautājumā.

## 5. pants.

Saskaņā ar nacionālo likumdošanu Puses apņemas sniegt abpusēju palīdzību sekojošos darbības virzienos:

- a) līdzdalība saskaņotos vai kopīgi veicamos operatīvās kriminālmeklēšanas pasākumos un procesuālo darbību izpildē;
- b) ar krimināllietām, operatīvās uzskaites lietām un administratīvo pārkāpumu materiāliem saistīto uzdevumu un lūgumu izpildē;
- c) liecinieku izsaukšana un apcietināto atvešana pratināšanai par lieciniekiem;
- d) izdošanai pakļauto personu apcietināšana;
- e) no izmeklēšanas, tiesas un soda izciešanas izvairošos personu aizturēšana un nepieciešamības gadījumā arī apcietināšana;
- f) krimināllietai piederīgo priekšmetu izdošana.

## 6. pants.

Uzdevumiem un lūgumiem, kas paredzēti šā Nolikuma 5. panta b) punktā, jābūt atbilstoši noformētiem un tiem jāsaturs sekojoši rekvizīti:

- a) nosūtītājas un adresāta iekšlietu iestādes nosaukums;
- b) lietas vai materiāla nosaukums;
- c) liecinieku, cietušo, aizdomās turēto, apsūdzēto, meklējamo, tiesājamo un notiesāto uzvārdi, pilsonība, nodarbošanās, patstāvīgā dzīves vieta vai atrašanās vieta, bet nepieciešamības gadījumā arī likumīgo pārstāvju uzvārdi un adreses;
- d) uzdevuma vai lūguma saturs, kā arī tā veikšanai nepieciešamās ziņas un likumpārkāpuma sastāva apraksts.

Uzdevumam vai lūgumam pievieno attiecīgi noformētus speciālus lēmumus, kas nepieciešami sankcionētu darbību veikšanai. Uzdevumu vai lūgumu apstiprina iekšlietu iestādes vadītāja paraksts un zīmogs. Uzdevumam vai lūgumam pievienotajiem pieprasītājas Puses valsts valodā sastādītajiem dokumentiem tiek pielikts klāt atbilstoši apstiprināts tulkojums krievu valodā. Izpildītājas Puses valsts valodā sastādītos dokumentus šī Puse pārtulko krievu valodā. Tulkojumu apliecina amatpersonas paraksts un kompetētas iestādes zīmogs.

Neatliekamos gadījumos uzdevumus var dot mutiski, taču tie nekavējoties jāapstiprina rakstiski, izmantojot arī teksta pārraidīšanas tehniskos līdzekļus.

## 7. pants.

Uzdevums vai lūgums var tikt neizpildīts pilnīgi vai daļēji, ja izpildītāja Puse uzskata, ka tā izpilde var radīt suverenitātes, drošības vai citu svarīgu šīs valsts interešu pārkāpumus, vai arī ir pretrunā ar šīs valsts likumdošanu. Par šādu lēmuma pieņemšanu rakstiski, uzrādot atteikuma iemeslus, tiek ziņots pieprasītājai Pusei.

## 8. pants.

Katra Puse veic nepieciešamos pasākumus otras Puses sniegto ziņu konfidencialitātes saglabāšanai, ja šīs ziņas ir aizklātas vai arī ja ziņas sniegtas Puse to izpaušanu uzskata par nevēlamu. Ziņu aizklātuma pakāpi nosaka ziņas sniegtā Puse.

Ja vienai no Pusēm ir nepieciešams šā Nolikuma ietvaros iegūtās ziņas nodot trešajai pusei, nepieciešama ziņas sniegtās Puses atļauja.

## 9. pants.

Krievijas Federācijas iekšlietu ministrija apņemas bez atbildības pēc Latvijas Republikas iekšlietu ministrijas pieprasījuma sniegt nepieciešamo starpvalstu operatīvo un daktiloskopisko datu un kriminālistiskās uzskaites informāciju, atrodošos Krievijas Federācijas pārziņā.

Latvijas Republikas iekšlietu ministrija apņemas Krievijas Federācijai bez atbildības sniegt nepieciešamo informāciju iepriekšminētās starpvalstu informācijas bankas papildināšanai. Šī informācijas banka tiek uzturēta pēc pārciālā principa. Katras Puses izmaksas apjoms tiek noteikts, Pusēm vienojoties.

## 10. pants.

Pēc abpusējas vienošanās Puses savus darbiniekus var nosūtīt komandējumā uz Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju.

Divpusēji komandējumā nosūtītiem darbiniekiem tiek sniegta uzdevumu veikšanai nepieciešamā palīdzība.

11. pants.

Puses vienošās individuālā kārtā, saskaņā ar nacionālo likumdošanu izskatīt jautājumus par darbinieku pieņemšanu dienestā otras Puses iekšlietu iestādēs, par dienesta slāža saglabāšanu piemaksas par izdienu aprēķināšanai un valsts pensiju piešķiršanai pieņēmajas Puses likumdošanas noteiktajā kārtībā un apmēros.

12. pants.

Noteiktajā kārtībā, pēc vienas vai otras Puses lūguma tiek sniegta palīdzība stihisku nelaimju, lielu ugunsgrēku, avāriju un katastrofu seku likvidēšanā.

13. pants.

Sā Nolīguma realizācijas gaitā radušos izdevumus segs patstāvīgi katra no Pusēm, ja netiks noteikta cita kārtība.

14. pants.

Istenojot sadarbību Puses lieto latviešu un krievu valodu.

15. pants.

Šā Nolīguma noteikumi neskar Pušu saistības citos starptautiskos līgumos un vienošanās.

16. pants

Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un darbojas sešus mēnešus pēc tam, kad viena no Pusēm saņem rakstisku otras Puses pieteikumu pār nodomu pārtraukt Nolīguma darbību.

Ar abu Pušu piekrišanu Nolīgums var tikt izmainīts un papildināts.

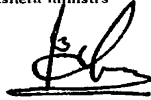
Nolīgums parakstīts 1992. gadā *21 augustā Rīgā* divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, un abiem eksemplāriem piemīt vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas  
iekšlietu ministrs



Z. CEVERS

Krievijas Federācijas  
iekšlietu ministrs



V. JERINS

*N 781  
28. 08. 92*

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**о сотрудничестве между Министерством  
внутренних дел Латвийской Республики  
и Министерством внутренних дел  
Российской Федерации**

Министерство внутренних дел Латвийской Республики и Министерство внутренних дел Российской Федерации, в дальнейшем именуемые «Сторонами»,  
 — придавая важное значение развитию взаимодействия в области борьбы с преступностью и обеспечения надежной защиты прав и свобод граждан,  
 — исходя из обоюдного желания укреплять и развивать сотрудничество между органами внутренних дел Латвийской Республики и Российской Федерации,  
 — уважая суверенитет и независимость обоих государств,  
 — руководствуясь международными обязательствами, национальным законодательством и пределами своей компетенции,  
 согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны обеспечивают равную защиту прав, свобод, законных интересов и имущества граждан и юридических лиц обоих государств.

Стороны обязуются обеспечивать беспрепятственный прием и рассмотрение органами внутренних дел жалоб и заявлений граждан и юридических лиц государства другой Стороны по вопросам, относящимся к компетенции этих органов.

#### Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в сферах:

- а) борьбы с преступлениями против жизни, здоровья, свободы, достоинства личности и собственности;
  - б) борьбы с бандитизмом, терроризмом и международной преступностью;
  - в) борьбы с незаконными операциями с оружием, боеприпасами, взрывчатыми, радиоактивными веществами и радиоактивными материалами;
  - г) борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ;
  - д) борьбы с изготовлением и сбытом поддельных документов, денег и ценных бумаг;
  - е) борьбы с преступлениями в экономике;
  - ж) борьбы с контрабандой, а также преступлениями, объектом которых являются культурные и исторические ценности;
  - з) розыска преступников, лиц, скрывающихся от следствия и суда, отбытия наказания без вести пропавших, а также лиц, уклоняющихся от уплаты алиментов и исков;
  - и) установления неопознанных трупов, личности неизвестных больных и детей;
  - к) борьбы с преступлениями на железнодорожном, водном и воздушном транспорте.
- Стороны также осуществляют сотрудничество в области охраны общественного порядка, исполнения уголовных наказаний, паспортно-визовой и разрешительной систем, обеспечения безопасности дорожного движения и пожарной безопасности, развития научных, информационных и технических связей, а также в других направлениях, представляющих взаимный интерес.

#### Статья 3

Стороны будут осуществлять сотрудничество в следующей форме:

- а) обмена оперативно-розыскной, оперативно-справочной и криминалистической информацией о готовящихся или совершенных преступлениях и причастных к ним лицах, а также архивной информацией и документами;
  - б) обмена опытом работы, законодательными и другими нормативными актами, учебной литературой по вопросам деятельности органов внутренних дел, а также оказания взаимной помощи в подготовке, переподготовке и повышении квалификации кадров;
  - в) взаимовыгодных поставок криминалистической и специальной техники, средств связи и специального автотранспорта, вещевого имущества и продукции производственно-технического назначения;
  - г) содействия в осуществлении транзитных перевозок специальных и других грузов, конвоировании и этапировании;
  - д) обмена научно-технической информацией по вопросам деятельности органов внутренних дел, совместного проведения научных исследований, разработок и программ представляющим взаимный интерес актуальным проблемам;
  - е) организации шифрованной связи;
  - ж) развития спортивных и культурных связей, оказания содействия в лечении, санаторно-курортном оздоровлении сотрудников и членов их семей.
- Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам в разработке и развитии иных взаимовыгодных форм сотрудничества.

#### Статья 4

В целях выполнения настоящего Соглашения заключаются дополнительные соглашения

## Статья 5

Стороны, руководствуясь своим национальным законодательством, обязуются оказывать друг другу содействие в той мере, в какой это не противоречит международным обязательствам их государств, в:

- а) осуществлении взаимодействия путем согласованного проведения оперативно-розыскных мероприятий и процессуальных действий на своей территории;
- б) выполнении запросов по уголовным делам, делам оперативного учета и материалам административных правонарушений;
- в) вызове свидетелей и доставке лиц, содержащихся под стражей, для допроса в качестве свидетелей;
- г) задержании и аресте подлежащих выдаче лиц;
- д) выдаче предметов, относящихся к уголовному делу.

## Статья 6

Запросы, предусмотренные п. «б» статьи 5 настоящего Соглашения, должны быть составленным образом оформлены и иметь следующие реквизиты:

- а) наименование органа внутренних дел, от которого исходит запрос, и наименование внутренних дел, к которому он обращен;
- б) наименование дела или материала, по которому направляется запрос;
- в) содержание запроса, а также необходимые сведения по его существу и описанию правонарушения;
- г) фамилии и имена свидетелей, потерпевших, подозреваемых, обвиняемых, разыскиваемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное место жительства или место пребывания, а при необходимости — фамилии, имена и адреса их законных представителей.

К запросу прилагаются также надлежаще оформленные специальные постановления, необходимые для совершения санкционированных действий.

Запрос должен быть скреплен подписью руководителя или печатью органа внутренних дел.

По документам, прилагаемым к запросам, составленным на государственном языке запрашивающей Стороны, приобщается надлежаще заверенный перевод на русский язык.

При выполнении запроса документы, составленные на государственном языке исполняющей Стороны, переводятся ею на русский язык. Перевод удостоверяется печатью компетентного учреждения и подписью должностного лица.

В безотлагательных случаях могут делаться запросы в устной форме, но они должны быть немедленно подтверждены письменно, в том числе с использованием технических средств передачи текста.

## Статья 7

В удовлетворении запросов может быть отказано полностью или частично, если запрашиваемая Сторона полагает, что их выполнение повлечет нарушение безопасности или других важных интересов своего государства, либо противоречит законодательству его государства. В случае принятия такого решения письменно уведомляется запрашивающая Сторона с указанием причин отказа.

## Статья 8

Каждая из Сторон примет все необходимые меры для сохранения конфиденциальности сведений, переданных другой Стороной, если они носят закрытый характер или если передающая Сторона считает нежелательным разглашение их содержания. Степень закрытости сведений определяется передающей Стороной.

В случае необходимости передачи третьей стороне данных и сведений, полученных одной из Сторон в рамках настоящего Соглашения, требуется согласие Стороны, передающей эти данные и сведения.

## Статья 9

МВД Российской Федерации будет предоставлять на безвозмездной основе МВД Латвийской Республики по его запросам необходимую информацию на унифицированных носителях из межгосударственных оперативно-справочных, дактилоскопических данных, криминалистических учетов, находящихся в ведении МВД Российской Федерации.

МВД Латвийской Республики будет предоставлять на безвозмездной основе МВД Российской Федерации необходимую информацию на унифицированных носителях для пополнения вышеупомянутого межгосударственного информационного банка. Содержание

## Статья 10

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны по взаимной договоренности могут направлять своих сотрудников в Латвийскую Республику и Российскую Федерацию. Этим сотрудникам оказывается необходимая помощь в выполнении полученного задания, обеспечивается их правовая защита в соответствии с законодательством государств Сторон.

## Статья 11

Стороны условились решать вопросы о приеме на службу работников в учреждения другой Стороны с сохранением им стажа службы для выплаты процентной надбавки за выслугу лет, присвоения специальных званий, предоставления прав и льгот с учетом национального законодательства. Назначение государственных пенсий осуществляется в соответствии с законодательством государства той Стороны, которая принимает работника.

## Статья 12

Стороны оказывают в установленном порядке по просьбе друг друга помощь в ликвидации последствий стихийных бедствий, крупных пожаров, аварий и катастроф.

## Статья 13

Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе реализации настоящего Соглашения, если не будет согласован иной порядок.

## Статья 14

Стороны при осуществлении сотрудничества пользуются латышским и русским языками.

## Статья 15

Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств Сторон по их другим договорам и соглашениям.

## Статья 16

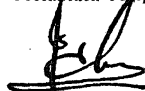
Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие. С согласия обеих Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

Совершено в г. Риге 25 августа 1992 года в двух экземплярах, каждый в латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Министр внутренних дел  
Латвийской Республики

 З. ЧЕБЕРС

Министр внутренних дел  
Российской Федерации

 В. В. П. П.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/201212

**Agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation**

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Attaching great importance to increased cooperation in fighting crime and providing reliable protection of the rights and freedoms of the general public,

Proceeding from a mutual desire to strengthen and develop cooperation between the internal affairs authorities of the Republic of Latvia and the Russian Federation,

Respecting the sovereignty and independence of both States,

Guided by international obligations, national law, and the limits of their competence,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall provide equal protection of the rights, freedoms, lawful interests and property of the individuals and legal entities of both States.

The Parties shall undertake to ensure the unhindered receipt and review by internal affairs authorities of the complaints and requests of individuals and legal entities of the State of the other Party in matters within the competence of those authorities.

**Article 2**

The Parties shall cooperate in the following spheres:

- (a) fighting crimes against the life, health, freedom, and dignity of the individual and against property;
- (b) fighting banditry, terrorism, and international crime;
- (c) fighting illegal operations involving weapons, ammunition, explosives, toxic substances, or radioactive materials;
- (d) fighting the illegal trade in narcotics and psychotropic substances;
- (e) fighting the fabrication and sale of forged documents and counterfeit money and securities;
- (f) fighting economic crimes;
- (g) fighting smuggling, as well as crimes that target cultural and historical treasures;
- (h) searching for criminals; persons who are attempting to elude an investigation, the courts or a sentence; missing persons or persons who are evading payment of alimony or claims;
- (i) identifying unidentified corpses and establishing the identities of unknown patients and children;

(j) fighting crimes committed on rail, water or air transport.

The Parties shall also cooperate in the field of maintaining public order and enforcing criminal punishments, in passport/visa and permit systems, in the assurance of traffic and fire safety and in the development of scientific, informational and technical ties, as well as in other areas that are of mutual interest.

### **Article 3**

The Parties shall cooperate in the following manner:

- (a) the exchange of special-investigation, reference and forensic information on crimes that have been committed or are in planning and on the persons involved in them, as well as archival information and documents;
- (b) the exchange of work experience, laws and regulations, and training literature on aspects of the activities of internal affairs authorities, as well as the provision of assistance, on a reciprocal basis, in personnel training, re-training, and skill upgrades;
- (c) the mutually beneficial supply of forensic and special equipment, communications systems and special vehicles, uniforms and accessories and operations-related goods;
- (d) assistance in the performance of operations involving the transit of special and other goods, in escorting, and in staging;
- (e) the exchange of scientific-technical information on the activities of the internal affairs authorities, on the joint conduct of research and on advances and programs involving pressing problems of mutual interest;
- (f) the set-up of encrypted communications;
- (g) the development of sports and cultural ties and the provision of assistance in the treatment and health-resort-based recuperation of personnel and their family members.

This Agreement shall not prevent the Parties from developing and expanding other mutually acceptable forms of cooperation.

### **Article 4**

For purposes of the implementation of this Agreement, structural subdivisions of the parties, within the limits of their competence, may establish direct contacts and sign additional agreements on cooperation in their individual areas of activities.

### **Article 5**

The Parties, in accordance with their national law, shall undertake to provide each other assistance, to an extent that does not contravene the international obligations of their States, in the following:

- (a) cooperation through the coordinated conduct of special investigations and procedural actions in their territory;
- (b) fulfillment of requests involving criminal cases, routine accounting matters, and files on administrative offences;
- (c) summoning of witnesses and delivery of persons held in custody for questioning as witnesses;
- (d) apprehension and arrest of individuals subject to extradition;

(e) hand-over of items pertaining to a criminal case.

## **Article 6**

The requests mentioned in paragraph b of Article 5 of this Agreement must be properly prepared and must contain the following:

- (a) the name of the internal affairs authority from which the request originates, and the name of the internal affairs authority to which the request is addressed;
- (b) the name of the case or file for which the request is sent;
- (c) the content of the request, as well as the requisite data on its merits and a description of the elements of the offence;
- (d) the first and last names of witnesses, victims, suspects, accused persons, wanted persons, defendants or convicted persons and their nationality, occupation, permanent place of residence, temporary place of residence and, if necessary, the first and last names of their legal representatives.

Also appended to the request shall be properly prepared special court orders necessary for the performance of the authorized operations.

The request must bear the signature of the director or the seal of the internal affairs authority.

For documents appended to requests and prepared in the State language of the requesting Party, a duly certified translation into Russian shall be enclosed.

When a request is fulfilled, documents prepared in the State language of the requested Party shall be translated by that Party into Russian. The translation shall be certified with the seal of the competent institution and an official's signature.

In cases of an urgent nature, requests may be made orally, but they must be immediately confirmed in writing, which may include the use of text transmission equipment.

## **Article 7**

The fulfillment of requests may be refused fully or partially if the requested Party feels that their fulfillment will jeopardize the security or other important interests of its State or will contravene the law of its State. In the event that such a decision is made, the requesting Party shall be informed in writing, with an indication of the reasons for the refusal.

## **Article 8**

Each Party shall take all necessary measures to maintain the confidentiality of the information transmitted by the other Party if the information is of a private nature or if the transmitting Party considers disclosure of the contents of the information to be undesirable. The extent of the privacy of the information shall be determined by the transmitting Party.

If it becomes necessary to transmit data and information obtained by one Party under this Agreement to a third party, the consent of the Party that originally transmitted the information shall be required.

## **Article 9**

The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation shall furnish the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia, free of charge, the information it seeks in its requests on standardized media from interstate reference and fingerprint data and forensic records under the jurisdiction of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation.

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia shall furnish the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, free of charge, the information it needs on standardized media, to be added to the above-mentioned interstate data bank. The costs of the upkeep of the data bank shall be shared. The proportions shall be determined by agreement of the Parties.

## **Article 10**

For purposes of implementing this Agreement, the Parties may, by mutual accord, send their staff members to the Republic of Latvia and the Russian Federation. That will give the staff members the help they need in completing an assigned task, and they will be provided legal assistance in accordance with the law of the States of the Parties.

## **Article 11**

The Parties have arranged to address issues involving the hiring of employees to the institutions of the other Party and the maintenance of their seniority with its increased pay for length of service, their special rank, and their rights and privileges accorded by national law. State pensions shall be awarded in accordance with the law of the State of the Party that hires the employee.

## **Article 12**

The Parties, upon request, shall, in the prescribed manner, provide assistance to each other in responding to natural disasters, major fires, accidents, and catastrophes.

## **Article 13**

The Parties shall themselves bear the expenses that arise in the course of implementing this Agreement, unless otherwise agreed upon.

## **Article 14**

In implementing the cooperation, the Parties shall use the Latvian and Russian languages.

## **Article 15**

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties under other treaties or agreements.

## **Article 16**

This Agreement shall enter into force at the time of its signature and shall remain in force until the expiry of six months after the date of receipt by one of the Parties of written notification from the other Party of that Party's intention to terminate the Agreement.

Amendments and addenda may be made to this Agreement with the consent of both Parties.

Done at Riga on 28 August 1992 in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

**Minister for Internal Affairs of the Republic of Latvia**

[signed] **Z. Chevers**

**Minister for Internal Affairs of the Russian Federation**

[signed] **V. Yerin**

No. 781

28 August 92

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR-201212

page 1 de 3 pages

12-66812

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur le trafic de transit à travers les ports et par d'autres infrastructures de transport

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux États sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Tenant compte du statut d'État membre de l'Union européenne de la République de Lettonie,

Attachant une importance au développement du trafic de transit à travers les ports et par d'autres infrastructures de transport et au renforcement de la coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des transports fondés sur les principes d'égalité et de respect mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine des transports sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, guidées par la législation nationale et les dispositions des accords internationaux auxquels le deux Parties contractantes sont parties.

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République de Lettonie : le Ministère des communications de la République de Lettonie; dans le cas du Cabinet des Ministres de l'Ukraine : le Ministère des infrastructures de l'Ukraine;

L'expression « port de la République de Lettonie » désigne la partie du territoire terrestre de la République de Lettonie aux limites établies, y compris le territoire artificiellement créé, et la partie des eaux intérieures, les chemins intérieurs et extérieurs, les voies d'accès terrestres au port destinées au traitement des navires et des passagers, ainsi qu'à l'exécution d'opérations de commerce, de transport et d'expédition et d'autres activités commerciales;

L'expression « port d'Ukraine » désigne toute entreprise de transport d'État destinée au traitement de navires, de passagers et de marchandises sur le territoire et les eaux attribuées au port, ainsi qu'au transport de marchandises et de passagers sur des navires appartenant au port. Peuvent exercer des activités sur le territoire du port des entreprises et des organisations de tout statut, de tout objet et de tout domaine ayant trait au traitement de navires, de passagers et de marchandises, conformément à ce qui est établi par la législation nationale des Parties contractantes;

Ci-après dénommés « les ports »;

Le terme « fret » désigne toutes les marchandises et autres objets transportés par différents moyens de transport;

L'expression « moyens de transport » désigne les voitures, le matériel roulant ferroviaire, les navires maritimes et fluviaux;

L'expression « trafic de transit » désigne le transport de fret à travers le territoire des Parties contractantes à la condition que les marchandises soient transportées en transit à travers le territoire d'une des Parties contractantes;

L'expression « pays tiers » désigne tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

## Article 2

1. Les Parties contractantes facilitent la mise en œuvre du principe de liberté de transit et s'abstiennent de toute action qui pourrait nuire au développement des liaisons de transport internationales.

2. Les Parties contractantes sont convenues de coopérer aux fins suivantes :

- 1) Promouvoir le développement du trafic de transit à travers les ports;
- 2) Favoriser la création d'un environnement concurrentiel pour le trafic de transit.

## Article 3

Les Parties contractantes sont convenues :

- 1) De créer les conditions nécessaires à l'utilisation en transit des ports et autres infrastructures de transport de la République Lettonie et de l'Ukraine;
- 2) De prendre rapidement des mesures pour s'attaquer aux problèmes qui entravent l'efficacité du transport en transit, y compris le transport en conteneurs;
- 3) De coopérer dans le cadre des organisations internationales de transport dont la République de Lettonie et l'Ukraine sont membres avec des pays tiers en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord.

## Article 4

Les autorités compétentes des Parties :

- 1) Fournissent des informations sur les services liés au trafic de transit;
- 2) En cas de retards ou de difficultés dans la mise en œuvre du trafic de transit, coopèrent en vue d'y remédier rapidement;
- 3) S'informent mutuellement des changements dans la législation nationale réglementant le trafic de transit.

## Article 5

Le trafic de transit s'effectue conformément à la législation nationale et aux accords internationaux, ainsi qu'en tenant compte de l'adhésion de la République de Lettonie et de l'Ukraine à des organisations internationales.

## Article 6

Les modalités de contrôle aux frontières, de contrôle des douanes et d'autres types de contrôle sont déterminées par les normes de la législation nationale en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

## Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent de maintenir et de développer des relations commerciales efficaces entre les autorités compétentes des Parties contractantes en charge des transports et du commerce, et encouragent le développement de contacts entre leurs entreprises et organisations.

## Article 8

1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'environnement provoquée par le trafic de transit.
2. Les Parties contractantes encouragent la participation des experts des autorités compétentes aux études de cas de pollution de l'environnement dans le cadre du transport en transit de fret ainsi qu'à l'étude des dédommements associés à ces incidents.

#### Article 9

1. Une Commission mixte est créée afin d'examiner les questions présentant un intérêt commun et portant sur l'application du présent Accord.
2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes. Le lieu, la date de la réunion et son ordre du jour sont fixés sur accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.
3. Afin de discuter des questions particulières et formuler des recommandations en la matière, la Commission mixte peut inviter des experts et créer des groupes de travail.

#### Article 10

1. Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord le seront conformément aux autres traités internationaux auxquels la République de Lettonie et l'Ukraine sont parties, et conformément à la législation nationale des Parties contractantes.
2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant des dispositions de traités internationaux auxquels les Parties contractantes sont parties.

#### Article 11

Les modifications et amendements au présent Accord seront apportés par accord mutuel des Parties contractantes sous la forme de protocoles qui entreront en vigueur conformément à l'article 13 du présent Accord, lesquels en feront partie intégrante.

#### Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans le cadre de la Commission mixte. À défaut d'un accord, les différends seront réglés par la voie diplomatique.

#### Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications émises par les Parties contractantes par la voie diplomatique relative à l'accomplissement des procédures internes prévues par le droit national pour son entrée en vigueur.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante notifie par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga le 15 décembre 2010 en deux exemplaires, chacun en langues lettone, ukrainienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

[SIGNÉ]